



جامعة أسيوط



مخبر الدراسات اللسانية النظرية
والتطبيقية العربية والعامة
سابقا

مجلة دورية محكمة
دراسات لسانية

عدد 11 / ديسمبر 2018

ISSN: 2253-0-0398

٢٤

دراسات لسانية

مخبر الدراسات اللسانية النظرية
والتطبيقية العربية والعامة



ISSN: 2253-0-0398



مخبر الدراسات اللسانية النظرية
والتطبيقية العربية والعامة
سابقا

جامعة البليدة 2 الجزائر



كلية الآداب واللغات

مخبر الدراسات اللسانية النظرية والتطبيقية العربية والعامية

سابقا والقسم حاليا

مجلة دراسات لسانية

مجلة أكاديمية محكمة

العدد الحادي عشر

سبتمبر 2018

ر.د.م.د: ISSN:2253-0398

رقم الإيداع القانوني 2012-3499

دراسات لسانية

مجلة دورية محكمة

تصدر عن قسم اللغة والأدب العربي ، البلدية2، الجزائر

أ.د.خالد رامول

الرئيس الشرفي للمجلة:

مدير جامعة البلدية 2

مدير المجلة مسؤول النشر:

أ.د. فوزية سرير عبد الله

عنوان المجلة: مجلة دراسات لسانية، كلية الآداب واللغات قسم اللغة العربية وأدائها ، جامعة
البلدية2، الجزائر

الهاتف: 025-25-01-05

البريد الإلكتروني: leltpag@univ-blida2.dz

رئيسا التحرير: د. عيسى بكوش

د. شهبه رشيد

أمانة التحرير: د. صالح تقايح/ د. سالم شرابي

الهيئة العلمية للمجلة

الدور	البريد الإلكتروني	الاسم واللقب
رئيس المجلة	dirassatlinguistique@gmail.com	سرير عبد الله فوزية
رئيس التحرير	aissamajeur@live.com	بكوش عيسى
محرر مساعد	aubad@cu.edu.eg	عبد الرحمن طعمة
سكرتير	chihane.radouane@gmail.com	شيهان رضوان
مراجع	sadoona26@gmail.com	Ahmed Ali prof-dr.saadoon
مراجع	houdaakmoun@yahoo.fr	AKMOUN HOUDA
مراجع	kamellinguist@yahoo.fr	BENDJAFER KAMEL
مراجع	rostemblida@gmail.com	Elamari Mhamed
مراجع	brahimfedala@yahoo.com	fedala brahim
مراجع	filaliferial@yahoo.fr	Filali Ferial
مراجع	melouani.hafid@yahoo.com	hafid Melouani
مراجع	tidj.h2006@yahoo.fr	HALLOUMA TIDJANI
مراجع	hathoutmohammed12@gmail.com	HATHOUT mohammed
مراجع	hassibahocine@yahoo.com	HOCINE HASSIBA
مراجع	elaminebsdz@gmail.com	KACIMI ELHASSANI Aouatif
مراجع	mekaki.2012@gmail.com	mekaki mohamed
مراجع	hakimmenguellat@yahoo.fr	hakim menguellat
مراجع	virgin_dr@yahoo.com	Mohamed Selmane Houda
مراجع	dr.saciamar@yahoo.fr	Saci Amar
مراجع	stekabdji@yahoo.com	Tekabdji Salah
مراجع	zougaiem@yahoo.fr	zougaiem Mouhamed
مراجع	madaniprof@hotmail.fr	أحمد مداني
مراجع	Dr.fatma_elhessy@outlook.com	الحصي فاطمة
مراجع	zakariaa.essarti@gmail.com	السرتي زكرياء
مراجع	mhfelsherif@gmail.com	الشريف محمود

الدور	البريد الإلكتروني	الاسم واللقب
مراجع	fugara1968@yahoo.com	الفقراء سيف الدين
مراجع	saidbakir2@gmail.com	بكير سعيد
مراجع	oubid13-bm@hotmail.fr	بن أحمد محمد
مراجع	aimad.ben@gmail.com	بن عامر عماد
مراجع	bouamrasouna.malek@gmail.com	بوعمرة سونة مالك
مراجع	khainmohamed2001@gmail.com	خاين محمد
مراجع	aymanmostafa1982@gmail.com	دكتور أيمن أبو مصطفى
مراجع	zineelabidineslimane@gmail.com	زين العابدين سليمان
مراجع	dirassatlinguistique@gmail.com	سرير عبد الله فوزية
مراجع	fugara@mutah.edu.jo	سيف الدين الفقراء
مراجع	chihane.radouane@gmail.com	شبهان رضوان
مراجع	hanan_ahmed_10@yahoo.com	عبد الحافظ حنان
مراجع	aaubad@hotmail.com	عبد الرحمن طعمة
مراجع	aaubad@cu.edu.eg	عبد الرحمن طعمة
مراجع	fares.amir2017@gmail.com	عطاء الله كمال الدين
مراجع	alialikhalif@gmail.com	علي خلف حسين العبيدي
مراجع	Omerbard09@gmail.com	عمر برداوي
مراجع	mahmoud.fettouh@gmail.com	فتوح محمود
مراجع	m.zioueche@univ-chlef.dz	محمد زيوش
مراجع	dr.ALAKEED@GMAIL.COM	محمد السيد العقيد
مراجع	salimamedel@yahoo.fr	مدلفاف سليمة
مراجع	naaimmalika@gmail.com	ناعيم مليكة
مراجع	Nassimalouh@gmail.com	نسيمة لوح
مراجع	bouhacein_nacer@yahoo.fr	نصر الدين بوحسايين
مراجع	n.drim@univ-chlef.dz	نور الدين دريم
مراجع	hannaaljanabi64@yahoo.com	هناء محمود إسماعيل الجنابي

قواعد النشر والتوثيق

يرجى من الباحثين الراغبين في نشر بحوثهم الاقتداء بقواعد النشر والتوثيق الآتية:

- 1-كتابة عنوان المقال بالعربية والانجليزية أعلى المقال.
- 2-اسم الباحث ورتبته العلمية والجامعة التي ينتمي إليها.
- 3-أن يتّسم البحث بالأصالة، ويمثّل إضافة جديدة إلى المعرفة في ميدانه.
- 4-يقدمّ الباحث بحثه بإرساله عبر البريد الإلكتروني للمجلات مجلة دراسات لسانية.
- 5-يرفق البحث بخلاصة مركزة باللغة العربية مع الكلمات المفتاحية وأخرى بالإنجليزية وكذا الكلمات المفتاحية، على ألا يتجاوز كل منها 150 كلمة.
- 6-ينشر البحث بعد إجازته من محكمين اثنين على الأقل تختارهم هيئة التحرير بسرية تامة من بين أساتذة مختصين في الجامعات ومراكز البحوث.
- 7-يخضع ترتيب المواد عند النشر لاعتبارات فنية لا علاقة لها بمكانة الباحث أو قيمة العمل.
- 8-الخطوط: من برنامج وورد (Word) تحت نظام التشغيل (Windows) كما يلي:
، حجم الخط 14 غامق للعنوان الرئيس، 13 غامق للعناوين الفرعية، 12 sakkal majalla اللغة العربية: عادي لباقي النصوص والجداول وترقيم الصفحات.
اللغة الإنجليزية: Times New Roman ، حجم الخط 14 غامق للعنوان الرئيس،
13 غامق للعناوين الفرعية، 12 عادي لباقي النصوص والجداول وترقيم الصفحات.
- 9-طريقة التوثيق:
(أ) المصادر والمراجع:
- عند ورود آية قرآنية يذكر ما يلي في المتن: اسم السورة، رقم الآية. مثال: (الأعراف: 2)
- الحديث النبوي الشريف: يشار إليه في المتن فقط باسم الكتاب يتبعه فراغ فرقم الجزء تتبعه شرطة مائلة فرقم الصفحة يتبعه نقطتان ثم رقم الحديث إن وجد. [صحيح البخاري 1/53:234].
- يشار لهوامش البحث في نهايته وليس في نهاية الصفحة.
ب - يتم ترتيب قائمة المصادر والمراجع أبجدياً في نهاية البحث على النحو الآتي:

اسم الشهرة للمؤلف؛ الاسم الأول، تاريخ النشر بين قوسين، نقطتان، اسم الكتاب، عدد الأجزاء، ذكر اسم المحقق أو المترجم، الطبعة أو رقمها، دار النشر، مكان النشر، الجزء والصفحة.
10-تدرج الهوامش أليا في نهاية البحث.

الآراء المنشورة تعبر عن آراء أصحابها ولا تعبر عن رأي المجلة.

البريد الإلكتروني leltpag@univ-blida2.dz

ر.د.م.د: ISSN:2253-0398

رقم الإيداع القانوني 2012-3499

كلمة العدد

بسم الله و الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين، أما بعد:

كلمة العدد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد خاتم النبيين وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد: يسرّ هيئة تحرير مجلة (دراسات لسانية) أن تضع بين أيديكم العدد الحادي عشر منها، وهو يضمّ بين دفتيه بحوثاً تناولت بالدراسة والتحليل مسائل تراثية وأخرى حديثة من الدراسات اللغوية، وبعض الدراسات الأدبية، والتي جاءت حسب الترتيب الآتي: المقال الأول بعنوان:

(التداوليات ونظرية المقاصد قراءة في كتاب الموافقات للشاطبي)، فهو مقال يدرس الأبعاد التداولية لنظرية المقاصد التي أسسها الشاطبي في كتاب (الموافقات) حيث اهتم بالأبعاد التداولية للخطاب وهو يقيم صرح نظريته، التي تشدّد على ضرورة مراعاة النص الموازي، والسياق الذي جاء فيه النص؛ لأنهما يساعدان في تحديد المعنى الدقيق . كما راعى مبدأ القصدية؛ والتي تعين المتلقي في الوقوف على نية المتكلم، وهذا جوهر نظرية المقاصد . وختم الشاطبي بتأكيد ما يسميه التداوليون دلالة الاقتضاء، والتي اعتبرها الفيصل الرئيس في معرفة مدى صدق الكلام.

أما المقال الثاني تناول إعجاز القرآن الكريم وسموه عن أنواع الفنون التي عرفها العرب يتقدّمها الشعر، وقد اختار له مؤلفه عنواناً: (القرآن الكريم كلام العربية الأول).

تعرّض بحث آخر لموضوع (الدخيل عند اللغويين العرب واللغويين الأجانب (مفهومه وأنواعه))، حيث حدّد مختلف التعاريف التي قدّمها اللغويون لهذا المصطلح، ثمّ تقسيماته عند العرب وغير العرب،

يليه مقال بعنوان: (الاستشهاد بالحديث النبوي الشريف في اللّغة) وهو عبارة عن محاولة استقراء آراء العلماء في مسألة الاحتجاج بالحديث النبوي الشريف، بغية تحديد مكانته بين مصادر اللّغة. وبيان أهميته في الدرس اللّغوي العربي.

أما المقال الذي عنوانه: (التطبيقات النحوية في كتاب اللّغة العربية للسنة الخامسة من التعليم الابتدائي) فقد تناول التطبيقات النحوية المبرمجة على متعلمي السنة الخامسة من

التعليم الابتدائي، انطلاقاً من دروس المقرّر النحوي، إذ عمد الباحث إلى تحليل هذه التمارين كما ونوعاً بهدف تحديد مدى نجاعتها.

أما المقال الموسوم بـ: (السرققات الشعرية في النقد العربي القديم: تهمة من غير دليل)، فقد سعى إلى تقديم الأدلة التي تبطل ما عرف بالسرقة التي اتهم بها الشعراء المتقدمون وتبيين بأنها عبارة عن توارد الخواطر والتأثير والتأثر، وهو ما أطلق عليه في النقد المعاصر الذي يتّسم بالعلمية، والموضوعية مصطلح "التناس".

ومن الدراسات الحديثة تناول البحث الموسوم بـ: (القواعد التداولية في ضوء ثنائية الخطاب والتخاطب) مؤلف العلامة والباحث اللساني عبد الرحمن الحاج صالح -رحمه الله-

الخطاب والتخاطب في نظرية الوضع والاستعمال وهو العمل الذي يبحث في الكلام من جهتين، من جهة الأصل فيه؛ أي الخطاب، ومن جهة ما يعرض له في حال التخاطب أو التداول أي الاستعمال، فهو عمل قائم على التمييز بين اللغة في حال الوضع وبين كيفية استعمالها في حال التخاطب، وغاية ما يروم إليه البحث السير على المسلك الذي سار عليه عبد الرحمن الحاج صالح في عرض التصور العربي لتقابلية الوضع والاستعمال.

ومن الدراسات التي تناولت التراث العربي البحث المعنون بـ: (جمالية الخطاب الأدبي في التراث وأبعاده الحجاجية - الخطبة عند الجاحظ أنموذجاً-) وقد تناول الخطاب الأدبي في التراث العربي القديم عند الجاحظ من خلال أبعاده الجمالية وكذا الحجاجية التي تسهم في تحقيق غرض الإقناع واستمالة السامعين نحو فكر معين، بالتركيز على "الخطبة"، والتي نلفها محل اهتمام كبير عند الجاحظ (المتوفى 255هـ) خصوصاً في مؤلفه "البيان والتبيين" وربطها بالدرس اللساني التداولي المتعلق بتفعيل الخطيب للقضايا التداولية المتعلقة بمقام الخطاب والقصدية فيه، مع الاهتمام بجمالية الصور البلاغية في الخطبة مثل التشبيه والاستعارة.

يليه مقال بعنوان: (من بلاغة الكلمة إلى بلاغة الصور: مضممار التشكيل الجمالي للصورة الشعرية في القصيدة الجزائرية الجديدة) يهدف إلى رصد آليات اشتغال الصورة الشعرية ومدارات تشكيلها في التصور الجديد لمفهوم الشعر والصورة الشعرية، كما يبحث في مصادر الصور ومدى تعبيرها عن الوضع العام الذي يحيا في كنفه الشعراء، وتعبيرها بشكل خاص عن الوضع النفسي والشعوري للشاعر، الذي يتوافق مع ما تعبّر عنه الرموز والأساطير التي شاع استخدامها بوصفها مصادر ثرية للتطابق بين الوضع الراهن وزمن تلك الرموز والأساطير.

(من قضايا المنهج: قراءة في الهوية وآليات التأسيس النقدي) يطرح هذا البحث قضيتين جوهريتين من قضايا المنهج النقدي المعاصر ترتبطان ببعضهما أشد الارتباط. تتمثل الأولى في إشكالية الهوية بين اجتثاث المنهج من بيئته الغربية التي نشأ فيها وكان نتيجة لحيثياتها وإقحامه في بيئة عربية مختلفة لها خصوصيتها الثقافية ناهيك عن خصوصيتها اللغوية، والتعسف في تطبيقه على نص مختلف ومغاير بادعاء العلمية والموضوعية. كما يتناول إشكالية التأسيس لخطاب نقدي عربي لا ينفصل عن بيئته الأم في ماضيها وحاضرها وما تصبو إليه في مستقبلها قائم على الهوية العربية بكل مقوماتها وإن لم ينف فعل الثقافة . مثلما يولي البحث الاهتمام بتلقي النقاد العرب الزوّاد للبنويّة في سعي لمعرفة مدى استشعارهم لهاتين الإشكاليتين وآليات التوفيق بين الأصل والتربة الأمّ والوفاد على الثقافة بما يحمله.

البحث الموالي والموسوم ب: (نظام الجملة في اللسانيات المعاصرة) يدرس أهم القضايا التي تثيرها الجملة وهي مدى أهمية دراستها في القديم والحديث وقد أدت هذه الدراسة إلى اختلاف الباحثين قديما وحديثا حول دراسة الجملة ومدى أهميتها في الدراسات اللغوية القديمة والحديثة.

ثم مقال بعنوان : ظاهرة الإتياع في الحديث الشريف. (دراسة صوتية.تناولت فيه صاحبتة ظاهرة من أكثر الظواهر اللغوية التي اهتم بها اللغويون قديما وحديثا، وإن كان قد تغير اصطلاحها فقد عرفت ب: "المناسبة الصوتية"، أرادها البحث مجالا للدراسة إظهارا لخصائصها الفنية وبياناً لأنواعها في بعض الأحاديث الشريفة، لذا تمّ الاطلاع على مختلف المصادر ذات الصلة بهذه الظاهرة التي تعدّ مخالفة حقيقية لأصل الوضع اللغوي، فكان لنا هذا التساؤل: كيف استعمل الحديث الشريف ظاهرة الإتياع؟، وما أثرها في بيان المعنى؟

Approche multilingue du champ sémantique du « refuge يتناول المقال المعاني المختلفة التي يمكن أن تحدد شروط "الملجأ" في اللغات: الفرنسية والإنجليزية والعربية ، لفهم الأبعاد المختلفة لظاهرة الهجرة التي تتزايد إثر الأزمات السياسية والإنسانية والاقتصادية التي يعرفها العالم.

أما المقال الثاني المعنون ب:

Enhancing learners' Critical writing through Process Writing Approach Case Study: First year Master Students of the department of English of UHBC University

فإنه يتناول وحدة من ست جلسات من دورة الكتابة النقدية التي تضم ست وحدات تركز على تقنيات ومبادئ الكتابة الإقناعية لأغراض أكاديمية، تتكون العينة من خمس وثلاثين طالبا بالسنة الأولى ماستر بكليات اللغات الأجنبية خلال الفصل الأول من عام 2015.

والمقال الثالث: **TEACHING TRANSLATION FOR SPECIFIC PURPOSE** يتناول تدريس الترجمة، ويعطي فكرة واضحة عن الجانب التطبيقي لهذا العلم، الذي يجمع بين ماهو نظري وماهو تطبيقي. كما يبين مدى إسهام كل من لغة الاختصاص و المصطلحية في الترجمة المتخصصة. والإمام بالمصطلحات العلمية المتخصصة، هي الخطوة الأولى للقيام بترجمة علمية صحيحة، فالتوصّل إلى ترجمة صحيحة للنصوص الطبية على سبيل المثال، يتطلب من المترجم الإمام بالمصطلحات و المفاهيم الطبية بالدرجة الأولى،

هذا أهم ما حمله هذا العدد فلا تبخلوا عنّا بأرائكم واقتراحاتكم

محتويات العدد

الفهرس

الكلمة الافتتاحية

14	التداوليات ونظرية المقاصد قراءة في كتاب الموافقات للشاطبي الباحث: الدكتور عبد الله علمي. جامعة القاضي عياض مراكش المغرب
36	القرآن الكريم كلام العربية الأول الباحث الدكتور: رزيق محمد أستاذ بجامعة حسيبة بن بوعلي الشلف الجزائر
52	الدخيل اللغوي عند اللغويين العرب واللغويين الأجانب (مفهومه وأنواعه) د.ابن اباحي أمينة (ز.بوشناق خلادي). باحثة في المركز الدراسات الأندلسية بتلمسان الجزائر
78	(الاستشهاد بالحديث النبوي الشريف في اللغة) الأستاذة: حميدة علوش. كلية الآداب واللغات-جامعة البليدة-2-
98	التطبيقات النحوية في كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة من التعليم الابتدائي (الابتدائي) الدكتورة: مريم بوجناح. المدرسة العليا للأساتذة. بوزريعة. الجزائر
117	السرققات الشعرية في النقد العربي القديم: تهمة من غير دليل الباحثة غربي لويزة، جامعة لونيبي البليدة 02 الجزائر
132	القواعد التداولية في ضوء ثنائية الخطاب والتخاطب أ.د.مختار درقاوي. جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف -الجزائر)
164	جمالية الخطاب الأدبي في التراث وأبعاده الحجاجية - الخطبة عند الجاحظ أنموذجا-) الباحث: طالب دكتوراه - أ/ بوزيد شتوح. جامعة عمارثليجي / الأغواط
189	من بلاغة الكلمة إلى بلاغة الصور: مضممار التشكيل الجمالي للصورة الشعرية في القصيدة الجزائرية الجديدة) الدكتورة/ سامية عليوات. جامعة البويرة. الجزائر
207	من قضايا المنهج: قراءة في الهوية وآليات التأسيس النقدي) د/ جميلة قوجيل. جامعة البليدة 2 لونيبي علي. الجزائر
243	(نظام الجملة في اللسانيات المعاصرة) الدكتور: بخولة بن الدين. جامعة الشلف / الجزائر
262	ظاهرة الإتياع في الحديث الشريف. (دراسة صوتية) الطالبة: عقيلة أرزقي. جامعة البليدة 2، الجزائر
277	Approche multilingue du champ sémantique du « refuge Dr. Dahmane Nourredine. Université Hassiba Ben Bouali , Chlef, Algérie
298	Enhancing learners' Critical writing through Process Writing Approach Case Study: First year Master Students of the department of English of UHBC University

Leila Kara Mostefa-Boussena. Hassiba Ben Bouali University of Chlef, Algeria

312

TEACHING TRANSLATION FOR SPECIFIC PURPOSE

Pr. Halima Chikh. Nadjat Hachemane. University of Oran1